

DESMONTAJE Y TRASLADO DEL ÁBSIDE DE FUENTIDUEÑA. EXPERIENCIA Y MÉTODO EN EL ARQUITECTO ALEJANDRO FERRANT

DISMANTLING AND TRANSFERING OF THE APSE OF FUENTIDUEÑA. EXPERIENCE AND METHOD OF THE ARCHITECT ALEJANDRO FERRANT

Luis Cortés Meseguer, Julián Esteban Chaparría, Rafael Marín Sánchez

doi: 10.4995/ega.2017.7344



En 1957 los gobiernos de España y Estados Unidos, a través del The Metropolitan Museum of Art y el Museo del Prado, acordaron la devolución de algunas pinturas de San Baudelio de Berlanga a cambio del traslado a Nueva York del ábside románico de San Martín de Fuentidueña. El ábside fue dibujado cuidadosamente y todos sus sillares numerados antes de su desmontaje y traslado hasta el nuevo emplazamiento en el museo The Cloisters.

En dichos trabajos quedó patente el alto grado de profesionalidad y conocimiento de Alejandro Ferrant Vázquez. Dado que los operarios del desmontaje no iban a intervenir en la reposición del elemento, este arquitecto plasmó con singular rigor en numerosos planos, complementados con un extenso álbum fotográfico, desde las disposiciones constructivas hasta las cotas de las irregulares hiladas de asiento de cada una de sus piezas. Esta metodología, usada en otros traslados, constituye un valioso documento técnico en una materia tan controvertida como el traslado de monumentos.

PALABRAS CLAVE: FUENTIDUEÑA, ÁBSIDE, CLOISTERS, FERRANT, EXPOLIO

In 1957, the governments of Spain and USA, through the Metropolitan Museum of Art and Museo del Prado, produced the exchange between a group of paintings from San Baudelio de Berlanga and the apse of San Martín de Fuentidueña. The apse was carefully drawn, all stones were numbered before dismantling and transferred them to its new location in The Cloisters museum.

That work, demonstrated the high degree of professionalism and knowledge by Alejandro Ferrant Vázquez. As the dismantling workers were not the same than in the rebuilding, the architect shaped with sharpness many drawings, complemented by an extensive photo album, from the constructive disposal to the irregular bed rows of each stone. This methodology, used in other transfers, provides a useful technical paper on such controversial matters as the transfer of monuments.

KEYWORDS: FUENTIDUEÑA, APSE, CLOISTERS, FERRANT, PILLAGING



A setenta kilómetros al norte de la ciudad de Segovia se encuentra la población de Fuentidueña, en una zona de gran riqueza de arbolado y agua. Es de origen prerromano y, más tarde, el castro celta se transformó en fortaleza romana siendo fortificada la villa románica entre los siglos XI y XIII. En la parte más alta se encuentran las ruinas del castillo de la misma época, reformado en los siglos XIV-XV. Disponía de dos iglesias románicas, la de San Miguel y la de San Martín.

La iglesia de San Miguel fue restaurada, pero no así la de San Martín por su estado ruinoso, a pesar de estar declarada monumento histórico-artístico. En 1957, los gobiernos de España y Estados Unidos, tras largas gestiones iniciadas en 1935, suscribieron a través del The Metropolitan Museum of Art de Nueva York y el Museo del Prado de Madrid un convenio para intercambiar el ábside segoviano por seis de las veintitrés pinturas expoliadas de la iglesia de San Baudelio de Berlanga (Soria). El desmontaje, embalaje y traslado del ábside de San Martín se efectuó bajo la supervisión del historiador Manuel Gómez-Moreno y del arquitecto Alejandro Ferrant Vázquez, ambos con experiencia previa en el desmontaje y traslado de la iglesia de San Pedro de la Nave (Zamora) en 1929, afectada por la construcción de un pantano.

El ábside fue cuidadosamente dibujado en 1957, numerados y desmontados sus sillares, dispuestos en 3.300 cajas con un peso de 370 toneladas, y embarcados en el puerto de Bilbao con destino a Nueva York, para ser remontado con una musealización ambientadora en la sección de The Cloisters del Metropolitan Museum junto a otras piezas trasladadas. El 4 de julio de 1961 tuvo lugar la inau-



1

1. Andamiaje y apeo del ábside con las piezas numeradas

1. Scaffolding and propping of the apse with numbered pieces

guración de esta sala. Los restos de la iglesia de San Martín, en Fuentidueña, quedaron más en ruina si cabe manteniendo su empleo como cementerio, uso al que había sido destinado desde tiempo impreciso.

No interesa aquí tanto el entramado político del expolio y sus coartadas culturales como todo el proceso técnico del desmontaje del ábside llevado a cabo por el arquitecto Alejandro Ferrant Vázquez, que fue extraordinariamente eficaz y adecuadamente documentado mediante planos y fotografías, constituyendo hoy toda una lección en una materia tan controvertida y extrema como el traslado de monumentos.

La arquitectura

La iglesia, construida en el siglo XI por operarios itinerantes del camino de Santiago, era de una sola nave sin crucero, con torre de campanas a los pies, portada de acceso lateral y un ábside

70 km far North from the city of Segovia is located the town of Fuentidueña, an area of great wealth of woodland and water. From pre-romanesque origin, the celtic castrum was transformed in a roman fortress, being fortified the romanesque ville between 11th and 13th century. In the higher zone are located the ruins of the castle, same age, remodelled between 14th-15th centuries. There were two romanesque churches, San Miguel and San Martín. The church of San Miguel was restored, but not the San Martin because of its ruinous state, despite being declared a historic-artistic monument. In 1957, the governments of Spain and the United States, after long negotiations, which begun in 1935, signed through The Metropolitan Museum of Art in New York and the Prado Museum in Madrid an agreement to exchange the segovian apse by six from the twenty-six paintings plundered from the church of San Baudelio de Berlanga (Soria). The dismantling, packaging and transfer of the apse of San Martín was done under the supervision of historian Manuel Gómez-Moreno and architect Alejandro Ferrant Vazquez, both with previous experience in dismantling and transferring the church of San Pedro de la Nave (Zamora) in 1929, affected by the construction of a dam.



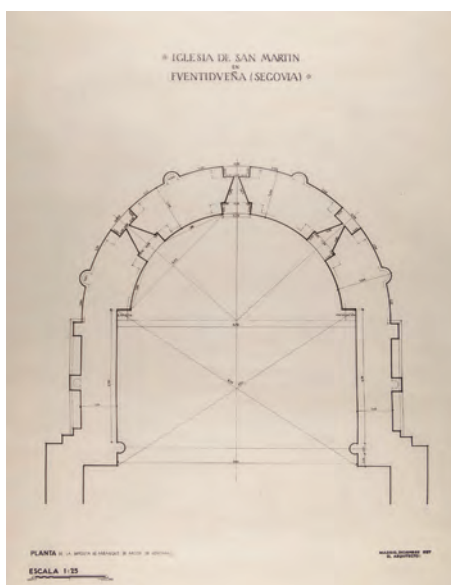
2. Plano de Ferrant de la planta del ábside a nivel de la imposta de arranque de arcos de ventanas
3. Plano de Ferrant del costado norte, donde queda grafiado que las cotas señaladas son algunos de los niveles de corte para un levantamiento más exhaustivo del ábside

The apse was carefully drawn in 1957, numbered and dismantled all stones, disposed in 3.300 boxes with a total weight 370 tones, shipped in the port of Bilbao and sent to New York, where it was rebuilt in a freshening musealization in the brand of The Metropolitan Museum of Art, The Cloisters, closest to others transferred pieces. On July 4, 1961 this room opened. The remains of the church of San Martin, in Fuentidueña, were more ruined if possible and maintaining its use as a cemetery, use to which it had been foreordained imprecise time.

Not is noted here the interest of the political framework of dispossession and cultural alibis as all the technical process of dismantling the apse carried out by the architect Alejandro Ferrant Vázquez, which was extraordinarily effective and properly documented through drawings and photographs, constituting today a lesson in such as controversial and extreme as transferring monuments.

Architecture

The church, built in the 11th century by itinerant workers of the Santiago pilgrimage route, was a single nave without crossing, with tower bells on ends, side access doorway and a semicircular apse. In the mid-nineteenth century, the ship, without cover, walls built with masonry and reinforced ashlar in the corners, was totally ruined, as said Cortés, Esteban, Marín y Otero (2016). Although included inside the city wall, the temple was not linked to the population, such as San Miguel, which gave it occasional use which could explain its abandonment and subsequent collapse. The material of the apse, unlike the rest of facades, is golden limestone ashlar decorated with sculptural elements on a finer grained stone and more greyish. It consists of a straight section covered with a barrel vault and a semicircular chevet. This chevet has a base with a splay and moulded bench inside, on which the intermediate body surmounted by a fascia in which are opened three splayed windows for illuminating the open apse. The straight section is articulated with pilaster strips on the outside, while inside it has two arcossolios on every front, in addition to the figures of St. Martin and the Annunciation arranged on corbels, halfway up, at its junction with the curved section. This space, with the highest quality of the building, is delimited by the nave with a triumphal arch.



2

semicircular. A mediados del siglo XIX, la nave, sin cubierta, con muros construidos con mampostería y refuerzos de sillería en las esquinas, se encontraba totalmente arruinada, tal y como citan Cortés, Esteban, Marín y Otero (2016). Aunque incluida en el recinto amurallado, el templo no se encontraba vinculado a la población, como el de San Miguel, lo que le confería un uso esporádico que podría explicar su abandono y posterior colapso.

El tramo recto se articula con bandas lombardas por el exterior mientras que, en el interior, cuenta con dos arcossolios en cada frente, además de las figuras de San Martín y de la Anunciación dispuestas sobre ménsulas, a media altura, en su unión con el tramo curvo. Dicho espacio, el de mayor calidad del edificio, queda delimitado de la nave por un arco triunfal.

Escasean los motivos decorativos y escultóricos, que fueron utilizados para subrayar puntos clave de la arquitectura. Tales elementos, de indudable riqueza, fueron objeto de aprecio y estudio para el historiador norteamericano Porter (1928).

La fábrica del ábside mostraba grandes desniveles en sus hiladas, que se hacía particularmente evidente en el tramo de arranque. La edi-

2. Ferrant's plane of the floor of the apse at the level of the impost windows arches
3. Ferrant's plan of the north side, where it is indicated that the levels graphing are some of the cut-off levels for a more comprehensive survey of the apse

ficación de la iglesia, situada sobre la ladera de la colina, no contempló una nivelación previa del plano de asiento sobre el terreno optando sus constructores por la corrección progresiva de dicho desnivel entre las sucesivas hiladas. Además, algunas de las excavaciones efectuadas por el exterior para los enterramientos habían afectado también a las basas de las semicolumnas que articulaban el frente del ábside hecho que, en su conjunto, acarrea una dificultad añadida para su reconstrucción.

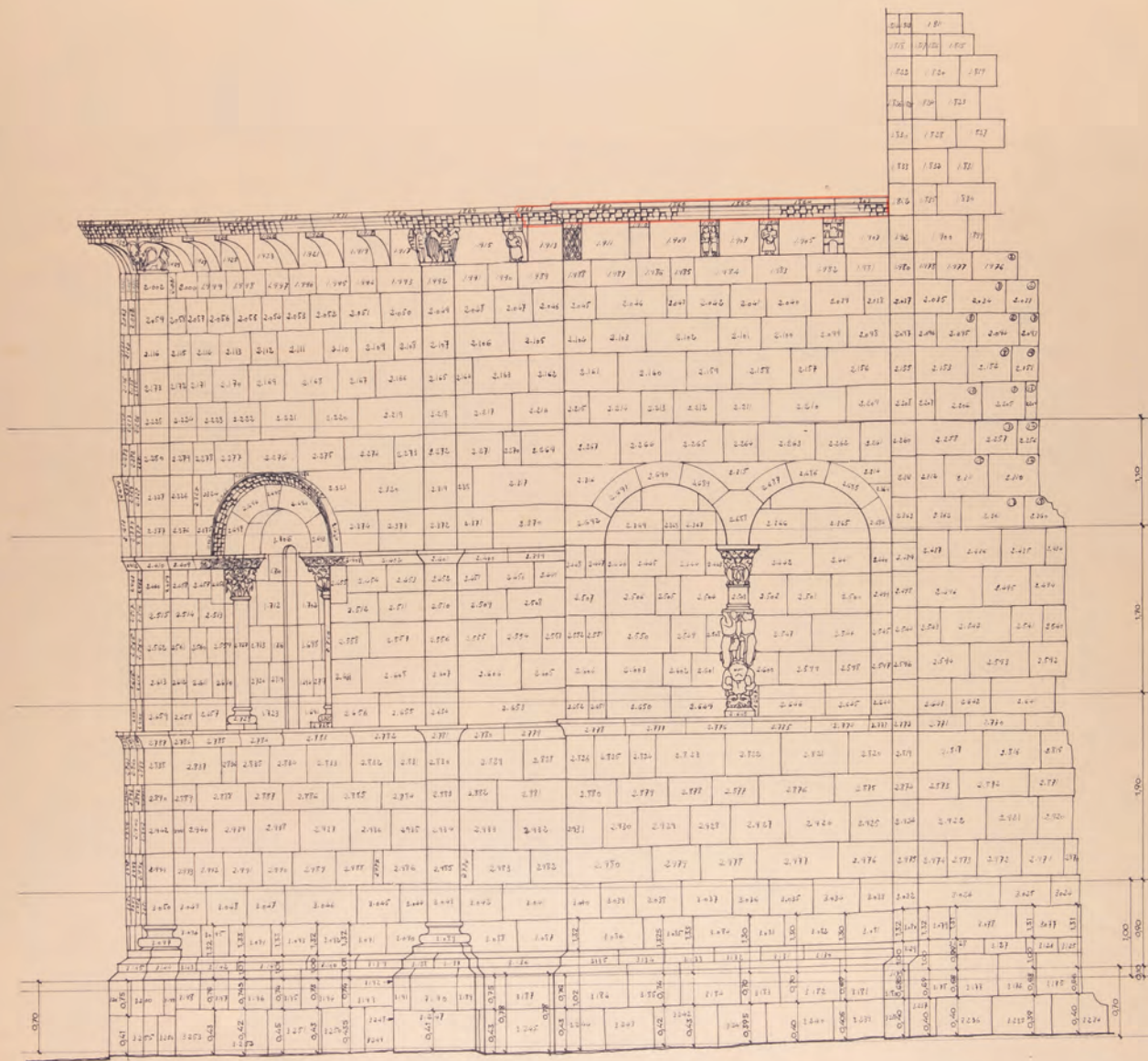
Manuel Gómez-Moreno y Alejandro Ferrant

Fue sin duda Manuel Gómez-Moreno, uno de los ponentes a favor del intercambio en la Academia de Bellas Artes de San Fernando y en la de la Historia, quien buscó a Alejandro Ferrant para llevar a cabo tan delicada labor. La experiencia de éste en el desmontaje y traslado de la iglesia de San Pedro de la Nave le avalaba como el único arquitecto español que había realizado operaciones similares.

Pero San Pedro no era el único desmontaje que había ejecutado Ferrant puesto que, con el fin de efectuar consolidaciones de monumentos muy deformados o en peligro de colapso, Ferrant había desmontado y vuelto a montar varios monumentos en la zona a su cargo desde 1929: el ábside la iglesia de Santiago el Viejo en Zamora (1932); el ábside del lado del Evangelio de la iglesia del Salvador de Vilar de Donas (Lugo) (1934); la capilla funeraria adosada al crucero de la iglesia del monasterio de Santa María la Real de Oseira (Ourense) (1933); las bóvedas nervadas de la planta principal del palacio de Gelmírez en Santiago de Compostela (1936); y finalmente, durante



✠ IGLESIA DE SAN MARTIN
EN
FVENTIDVEÑA (SEGOVIA) ✠



◦ COSTADO NORTE ◦

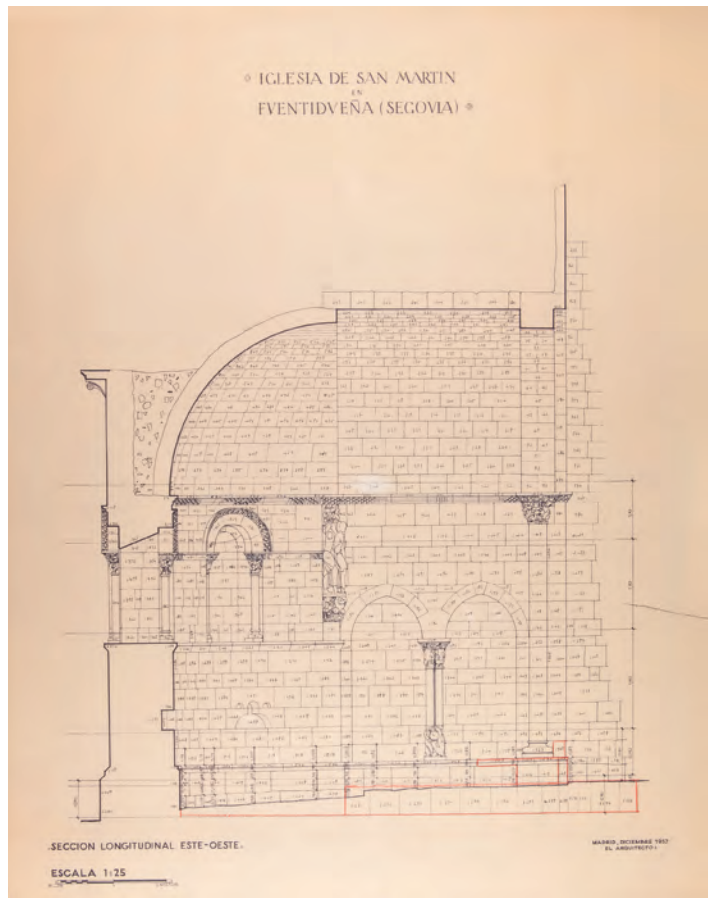
ESCALA 1:25



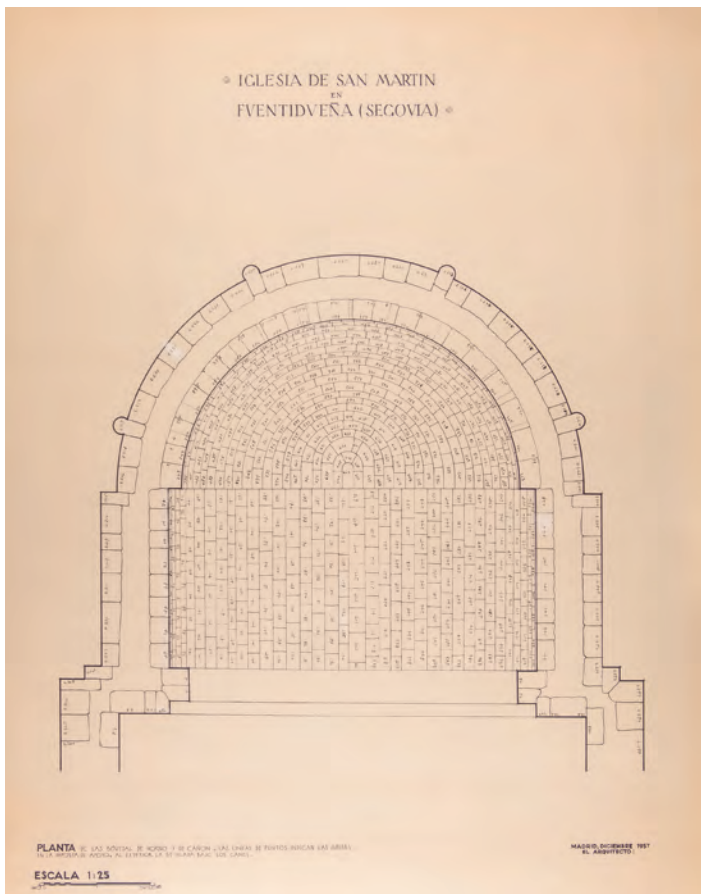
MADRID, DICIEMBRE 1957
EL ARQUITECTO :



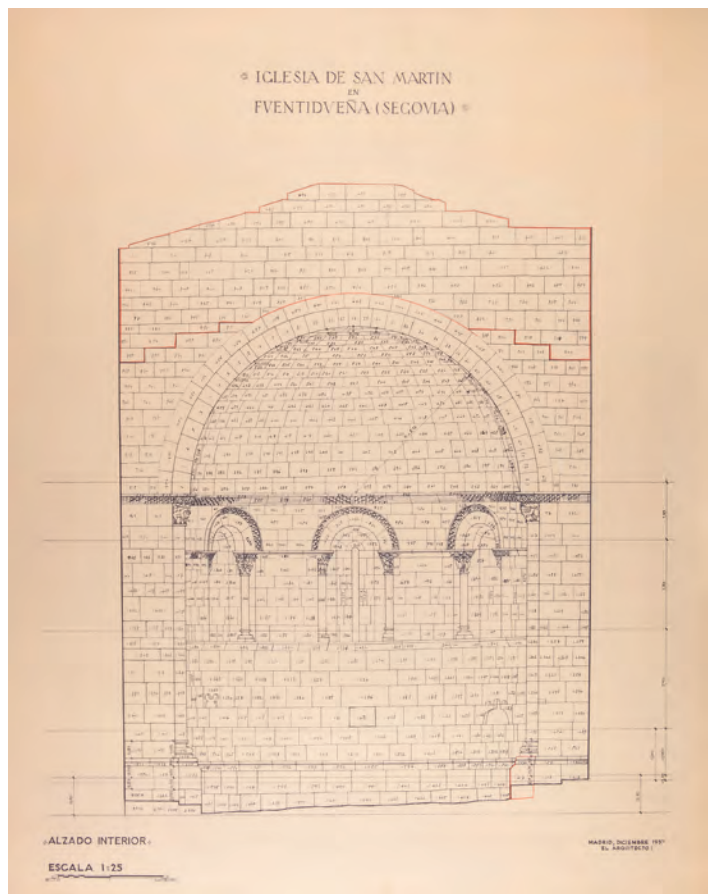
4



5



6



7



4. Plano de Ferrant del desarrollo de la bóveda de cañón donde define cada uno de los paramentos del ábside

5. Plano de Ferrant de sección longitudinal este-oeste con la numeración de las piezas que pueden observarse en dicha sección

6. Plano de Ferrant de planta cenital de las bóvedas de horno y cañón con la numeración de las piezas que las componen y, también, del muro de cerramiento de la 5ª hilada bajo los canes

7. Plano de Ferrant de alzado interior con la numeración de las piezas que las componen, en el que quedan incluidos dentro del trazo en rojo los nuevos sillares a ejecutar

4. Ferrant's plan development of the barrel vault which defines each of the walls of the apse.

5. Ferrant's east-west longitudinal section plan with the numbering of the pieces that can be seen in that section

6. Ferrant's zenith plan of half dome and barrel vault with the numbering of the pieces that compose and also the enclosure wall of the 5th row on the corbels

7. Ferrant's interior elevation plan with the numbering of the pieces that compose them, which are included within the red line in the new blocks to be executed

la guerra civil procedió al desmontaje y traslado a lugar seguro del ostensorio de la capilla mayor de la iglesia del convento de monjas bernardas de Alcalá de Henares (1938).

La elección de Ferrant no se debía sólo a la experiencia adquirida en estas obras sino el profundo rigor con el que las afrontaba y el depurado método que fue afinando en esta clase de trabajos. Por todos estos motivos, era el idóneo a los ojos de Gómez-Moreno, con quien mantenía una exquisita relación de maestro-discípulo, según afirman Esteban y García (2007).

El desmontaje de Fuentidueña en 1957 no fue el último traslado que acometió Ferrant, pocos años después y como arquitecto conservador de la IV Zona, llevaría a cabo el desmontaje, traslado y remontaje de la iglesia de la iglesia del monasterio de Santa Catalina de Siena en Valencia (1970-75), afectada por la construcción de El Corte Inglés, tal y como lo describen Cortés, Moliner y Peiró (2008).

Levantamientos gráficos

Las fuentes para la investigación del traslado a Nueva York, enmarcada en un proyecto disciplinar promovido por la Universitat Politècnica de València,

proceden de tres archivos. En el Col·legi d'Arquitectes de Lleida se ha localizado un extenso reportaje fotográfico del proceso, procedente del fondo personal del arquitecto. En la Biblioteca Valenciana se ha consultado la extensa documentación gráfica adquirida por la Generalitat Valenciana a los descendientes de este arquitecto. Finalmente, del Metropolitan Museum of Art de Nueva York, se ha obtenido la documentación correspondiente a la reconstrucción en The Cloisters. El contenido de este artículo se ciñe solo al método de trabajo seguido por Alejandro Ferrant para el desmontaje en la población segoviana de Fuentidueña.

Se comenzó por un cuidadoso levantamiento de la planta a la altura del resalte biselado del zócalo exterior y de la banqueta interior, dado que los rellenos dispuestos para el empleo del interior como cementerio no se podían desmontar. De manera complementaria, se dibujaron nueve plantas más a distintas alturas que reflejaban la composición constructiva en tres hojas de las fábricas murarias. Las triangulaciones practicadas permitieron comprobar las deformaciones de la fábrica debidas al proceso constructivo o a los asientos posteriores, no bien reflejados en los planos ya que tienden a una cierta idealización. Las plantas se complementaron con una sección transversal y dos longitudinales; el alzado interior hacia el arco triunfal; dos alzados exteriores y los desarrollos interior y exterior del paramento curvo, donde se graficaron y acotaron todas las juntas para poder anotar las piezas a desmontar. Fueron un total de diecinueve planos, fechados en Madrid en diciembre de 1957 y representados a la escala 1:25 con un exquisito trazo de tinta realizado con tiralíneas, ya que los modernos estilógrafos no serían

Very few decorative and sculptural motifs are found, which were used to emphasize key points of architecture. Such elements of undoubted wealth, were the subject of appreciation and study for the American historian Porter (1928).

The masonry of apse showed large drops in their courses, which became particularly visible in the boot section. The building of the church, located on the hillside, did not include a previous leveling seat plane on the ground, deciding the builders for a progressive correction of the gap between successive courses. In addition, some of the excavations on the outside for the burials had also affected the bases of the semicolumns that articulated the front of the apse fact that, as a whole, entailed an added difficulty for reconstruction.

Manuel Gómez-Moreno and Alejandro Ferrant

It was certainly Manuel Gómez-Moreno one of the speakers for the exchange at the Academy of Fine Arts of San Fernando and of History, who sought Alejandro Ferrant to develop this delicate work. The experience of this in the dismantling and transfer of the San Pedro de la Nave warranted him as the only Spanish architect who had done similar operations.

But San Pedro was not the only disassembly Ferrant had executed, since in order to perform consolidations on very misshapen monuments or in danger of collapse, Ferrant had dismantled and reassembled several monuments in the area in charge since 1929; the apse of the church of Santiago el Viejo in Zamora (1932); the apse of the gospel side of the church Salvador de Vilar de Donas (Lugo) (1934); the funeral chapel adjacent to the crossing of the church of the monastery of Santa María la Real de Oseira (Ourense) (1933); ribbed vaults from the main level of the palace of Gelmírez in Santiago de Compostela (1936) and finally, during the Spanish civil war he proceeded with the removal and safe transfer of the monstrance of the main chapel of the church of the convent of Bernardine nuns of Alcalá de Henares (1938).

The choice for Ferrant was not only due to the experience gained in these works but the deep methodology with which he faced and the refined method in which work was turning. For all these reasons, he was the ideal architect in the eyes of Gómez-Moreno, with whom he had an exquisite master-disciple relationship, by Esteban and García (2007).



The dismantling of Fuentidueña in 1957 was not the Ferrant's last transfe, a few years later and as conservative architect of the IV Zone, he carried out the disassembly, transfer and reassembly of the church of the monastery of St. Catherine of Siena in Valencia (1970-1975), affected by the construction of El Corte Ingles, as described by Cortés, Moliner and Peiró (2008).

Graphic survey

Sources for the researching of the transferring to New York, discipline framed in a project promoted by the Polytechnic University of Valencia, came from three archives. In the Architects College of Lleida it has located an extensive photographic coverage of the process, from personal archive of the architect. In the Valencian Library it has been checked the extensive graphic documentation acquired by the Generalitat Valenciana to the descendants of the architect. Finally, from the Metropolitan Museum of Art in New York it has obtained the documentation for the reconstruction in The Cloisters. The content of this article adheres only to the working method followed by Alejandro Ferrant for the removal in segovian Fuentidueña. It began by a careful survey of the plant up to the beveled shoulder of the outer socket and inner bench, since the fillings and the cemetery could not be disassembled. Complementarily, nine more plants were drawn at different heights reflecting the constructive composition of three layers of walls. Triangulations practiced checked deformations of the masonry due to the construction process or to later seating, not well reflected in the plans as they tend to a certain idealization. The plans were supplemented with a cross-section and two longitudinal; inside elevation to the triumphal arch; two exterior elevations and interior and exterior facing curved developments where then drawn and measured all joints to record the pieces to dismantle. There were a total of nineteen plans, dated in Madrid in December 1957 and represented at 1:25 scale with exquisite ink stroke made with ruling pen, since modern technical pens would not to be released to the market until 1958 and widespread from 1967 by the german trademark Rotring. A second set of plans graphed over the previous nineteen the numbers of each stone after dismantling. These should be made also in connection with the forty-seven drafts in

lanzados al mercado hasta 1958 y muy difundidos a partir de 1967 por la casa alemana Rotring.

Un segundo conjunto de planos grafían sobre los diecinueve anteriores el nomenclator de sillares tras el desmontaje. Estos deben ser puestos, además, en relación con los cuarenta y siete borradores donde iban siendo anotados escrupulosamente los números de todos y cada uno de los sillares desmontados. Las series dedicadas a «levantamiento» y «desmontaje» fueron enviadas a Nueva York para poder ejecutar su reconstrucción en The Cloisters.

La fotografía fue empleada con generosidad en el seguimiento de los trabajos, confeccionándose un exhaustivo dossier que contiene un total de trescientas cuarenta y ocho reproducciones con referencia al paisaje circundante, al estado previo a los trabajos con especial atención a los detalles decorativos, al proceso de desmontaje y embalaje y otras testimoniales de las personas implicadas. Debe citarse como extraordinario el hecho de que fuera filmado parte del proceso y producida una película por el Metropolitan Museum of New York, con locución de Carmen Gómez-Moreno y trabajo de Noey (2013).

El proceso de desmontaje

Curiosamente, las operaciones comenzaron con el labrado y colocación de una serie de nuevos sillares, con piedra de las mismas características, para levantar sobre el arco triunfal el hastial que habría de recibir la estructura y cubierta de la nave de la iglesia.

A continuación se abrieron las juntas entre sillares para poder individualizar bien éstos y, posteriormente, todos fueron numerados con pintura blanca en el sobrelecho, y con pintura

roja en las caras que habrían de quedar ocultas. Con ello, cada sillar tenía referencia con números a sí mismo y a los colindantes.

Se retiró el relleno de mortero y tierra que trasdosaba las bóvedas y se demolió en el lado de la Epístola la unión entre el muro de la nave y el primer cuerpo del ábside para poder introducir las cimbras de madera que permitirían el desmontaje de éstas. Sobre las cimbras, semicirculares para el tramo recto y en forma de cuarto de esfera para el ábside, se grafieron las numeraciones de los sillares desmontados. Dicha estructura auxiliar también fue desmontada, embalada y trasladada a Nueva York pues poseía el enorme valor de representar fielmente la forma de la bóveda de horno. Los andamiajes contruidos, escuetos en comparación con los de la reconstrucción en The Cloisters, eran también de madera. Su exagerada economía de medios contrasta con la hoy empleada en las obras de restauración aportando, no obstante, una visión más próxima a los procesos constructivos originales.

El desmontaje comenzó por el nuevo hastial y las enjutas del arco triunfal hasta alcanzar la imposta, para proceder inmediatamente al arco triunfal, la bóveda de cañón y la de horno empezando por la clave. Hilada tras hilada, y en las dos hojas a la vez, fueron numerados y desmontados los sillares, observando que en la parte del zócalo el mortero empleado era más rico en cal, y por tanto de mayor resistencia para soportar la carga superior.

Sobre un terreno inmediato, explanado y cubierto por una ligera solera, se dibujaron las cimbras a escala 1:1 para comprobar la curvatura real de todos los arcos. Los sillares quedaban copiados mientras se fabricaban las



cajas donde habrían de embalsarse, reforzadas en las esquinas y con flejes metálicos. Las piezas decoradas (capiteles, esculturas, modillones, etc.) quedaban fijados en las cajas practicándoles, de manera innecesaria, un rebaje en zonas no visibles que permitían una sólida fijación. Los espacios vacíos fueron rellenados con serrín para evitar movimientos y accidentes. Cada grupo de piedras recibió una signatura que quedaba reflejada en la caja junto a la numeración de sillares contenidos. Una relación de cajas y signaturas, con las dimensiones de los sillares contenidos cerró el inventario de lo que se trasladaba.

Conclusión

Este trabajo de Ferrant quedó inédito. Nadie salvo C Gómez-Moreno (1961) escribió sobre él, como tampoco lo hizo el propio autor, siempre tan remiso a escribir. El velo que se ciñó en torno al mismo revela la poca transparencia con la que se efectuó este expolio consentido por las autoridades españolas. Precisamente contra el expolio, un auténtico problema en España, se había legislado profusamente en los años veinte y treinta frenando las pérdidas sufridas. El expolio y la construcción de embalses facilitaron a la historia del siglo xx la única excusa válida para el traslado de monumentos, algo que se había rechazado abiertamente.

El arquitecto Pons-Sorolla (1961) publicó en la revista *Arquitectura*, un texto dedicado al traslado de monumentos, dada su implicación en operaciones de este tipo obligados por la construcción de unos embalses en río Miño. Con este motivo, Pons-Sorolla había trasladado en esa fecha dos iglesias románicas y estaba en proceso una tercera, la de San Juan de Porto-

marín (Lugo). En el texto, donde se teoriza y se especifican técnicas especiales de trabajo, se alaba el ejemplar trabajo realizado por Ferrant en San Pedro de la Nave. Pero nada se dice de Fuentidueña llevado a cabo tan sólo tres años antes.

Más allá de reprobables motivaciones políticas no puede negarse el rigor y profesionalidad con que Alejandro Ferrant llevó a cabo su labor. Sin su actuación, es probable que la reconstrucción en Nueva York hubiese resultado mucho más costosa. Otra historia son los discutibles criterios empleados en ese proceso posterior y, sobre todo, el extrañamiento que sufrió esta pequeña iglesia. ■

Referencias

- CORTES MESEGUER, L., ESTEBAN CHAPAPRÍA, J., MARÍN SÁNCHEZ, R. y OTERO-PAILOS, J., 2016, *Patrimonio arquitectónico español en Estados Unidos. El caso de San Martín de Fuentidueña (Segovia)*, Instituto Cervantes de Nueva York, Universitat Politècnica de València y Columbia University GSAPP.
- CORTES MESEGUER, L., MOLINER CANTOS, M.E. y PEIRÓ ESTEBAN, E., 2008 "Alejandro Ferrant: arquitecto conservador de la IV zona (Baleares, Cataluña y Valencia)" en CASAR J.I. y CHAPAPRÍA, J. (ed.) *Bajo el signo de la victoria. La conservación del patrimonio durante el primer franquismo (1936-1958)*, Pentagraf Editorial, Valencia, pp. 220-253.
- ESTEBAN CHAPAPRÍA, J. y GARCÍA CUELOS, M. P., 2007, *Alejandro Ferrant y la conservación monumental en España (1929-1939): Castilla y León y la primera zona monumental*, Junta de Castilla y León, Valladolid.
- GÓMEZ-MORENO, C., 1961, "Piedras viajeras. El ábside de San Martín de Fuentidueña" en *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*, Valladolid, pp. 61-85 y "History, Stylistic Analysis and Dismantling" en *Bulletin of the Metropolitan Museum of Art*, XIX, New York.
- NOEY, C., 2013, *El ábside de Fuentidueña. Un viaje de Castilla a Nueva York*. New York, disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=V00Sg748h7Y> [Visto el 2015/01/29]
- PONS-SOROLLA, F. 1961, "Traslado de monumentos" en *Arquitectura*, n° 36. Madrid, diciembre 1961, pp. 17-25.
- PORTER, A. K., 1928, *Spanish Romanesque Sculpture*, Ed. Pantheon, Florencia.

which there were being scrupulously annotated all numbers and every one of the stones removed. The series dedicated to "survey" and "dismantling" were sent to New York to run its reconstruction in The Cloisters.

Photograph was used generously in monitoring the work, creating a comprehensive dossier containing a total of three hundred forty-eight reproductions with reference to the surrounding landscape, before the work with special attention to the state of decorative details, the process of dismantling and packaging and other testimonies of the people involved. It should be cited as extraordinary the fact that part of the process was filmed and then a film was produced by the Metropolitan Museum of New York, with locution Carmen Gómez-Moreno and work Noey (2013).

The dismantling process

Interestingly, operations began with the carving and placement of a series of new blocks, with stone of the same features, to raise the triumphal arch on the gable end which was to receive the structure and roof of the nave of the church. Then the joints between blocks were opened to individualize them well and then all were numbered with white paint on the opened surface, and red paint would be on hidden faces. Thus, each stone had reference numbers for itself and the surrounding.

Soil and mortar filling over vaults was removed and opened on the side of the Epistle the joint between the wall of the nave and apse to introduce the wooden trusses to allow the removal of these. On the falsework, semi-circular for the straight section and shaped quarter sphere for the apse, were numbered each of the stones removed. Those auxiliary structures were also dismantled, packed and moved to New York, it had the enormous value of faithfully represent the shape of the half dome. Scaffolds built from wood, were few compared to the ones used for the reconstruction in the Cloisters. Its exaggerated media economy contrasts with the time used in the restoration, however, providing a closer to the original vision building processes. The dismantling began on the new gable and the spandrels of the triumphal arch to reach the impost, to proceed immediately to the Triumphal Arch, the barrel vault and half dome starting with the keystone. Row after row, and two layers at a time, the stones were numbered and dismantled,



8



9



10



11



12

noting that in the pedestal the mortar used was richer in lime, and therefore with a higher strength to withstand a greater load. Over a closest terrain, and covered by a soft sill, the formworks were drawn in a 1:1 scale to check the real curve of all arches. The stones were set aside while the wooden boxes were made, reinforced in corners and with metal strips. The decorated pieces (chapitels, sculptures, modillions, etc.) were fixed in boxes where the same stones were shaped so it would have a unique bond with the box. Empty spaces were filled with sawdust to avoid any movement and accidents. Each group of stones recieved a signature which was reflected in the box next to the number of stones containing it. A summary of boxed and signatures, with the dimensions of the stones within closed the inventory of what was transferred.

Conclusion

This part of Ferrant's work was unpublished. No one but C Gómez-Moreno (1961) wrote about him. The veil surrounding this pillaging reveals little transparency authorised by the Spanish government. Precisely against pillaging, a big problem in Spain, there had been deeply legislated in the twenties and thirties and had decreased its losses. Pillaging and construction of dams made easier throughout history the transfer of monuments, something dismissed before. The architect Pons-Sorolla (1961) published in

the magazine *Arquitectura*, an essay dedicated to transfer of monuments, due to his operations of this kind due to the construction of a dam in river Miño he had transferred up to date two romanesque churches and in process of moving a third, San Juan de Portomarín (Lugo). In this essay, where he theorises and specifies working techniques, he names the splendid work made by Ferrant in San Pedro de la Nave, but nothing is said about Fuentidueña, a process that lasted just three years.

More than the politic reasons, it is undeniable the sharpness and professionalism with which Ferrant developed his work. Without his involvement, it is probable that the reconstruction in New York would have been much harder. In another level, there is the review of the criteria used in the later process, and, above all, the loss this little church suffered. ■

References

- CORTES MESEGUER, L., ESTEBAN CHAPAPRÍA, J., MARÍN SÁNCHEZ, R. y OTERO-PAILOS, J., 2016, *Patrimonio arquitectónico español en Estados Unidos. El caso de San Martín de Fuentidueña (Segovia)*, Instituto Cervantes de Nueva York, Universitat Politècnica de València y Columbia University GSAPP.
- CORTES MESEGUER, L., MOLINER CANTOS, M.E. y PEIRÓ ESTEBAN, E., 2008 "Alejandro Ferrant: arquitecto conservador de la IV zona (Baleares, Cataluña y Valencia" en CASAR J.I. y CHAPAPRÍA, J. (ed.) *Bajo el signo de la victoria. La conservación del patrimonio durante el primer franquismo (1936-1958)*, Pentagraf Editorial, Valencia, pp. 220-253.

8. Vista del proceso de numeración de los sillares de las bóvedas, tras la limpieza del relleno del extradós

9. Proceso de desmontaje del cimbrado para su posterior traslado a Nueva York

10. Encajado de las piezas decorativas en el que se visualiza el rebaje realizado

11. Montaje del ábside en "The Cloisters", Nueva York

12. La iglesia de San Martín de Fuentidueña sin su ábside desmontado

8. View of numbering process of stone of vaults, after cleaning the upper surface of the filling

9. Process dismantling of falsework for subsequent transfer to New York

10. Packaging of decorative stones where the shaping is made

11. Assembling of the apse in "The Cloisters", New York

12. The church of San Martín de Fuentidueña without its dismantled apse

- ESTEBAN CHAPAPRÍA, J. y GARCÍA CUETOS, M. P., 2007, *Alejandro Ferrant y la conservación monumental en España (1929-1939): Castilla y León y la primera zona monumental*, Junta de Castilla y León, Valladolid.
- GÓMEZ-MORENO, C., 1961, "Piedras viajeras. El ábside de San Martín de Fuentidueña" en *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*, Valladolid, pp. 61-85 y "History, Stylistic Analysis and Dismantling" en *Bulletin of the Metropolitan Museum of Art*, XIX, New York.
- NOEY, C., 2013, *El ábside de Fuentidueña. Un viaje de Castilla a Nueva York*. New York, disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=V00Sg748h7Y> [Visto el 2015/01/29]
- PONS-SOROLLA, F. 1961, "Traslado de monumentos" en *Arquitectura*, nº 36. Madrid, diciembre 1961, pp. 17-25.
- PORTER, A. K., 1928, *Spanish Romanesque Sculpture*, Ed. Pantheon, Florencia.